

BRIDGEPORT BOARD OF EDUCATION
45 Lyon Terrace Bridgeport, Connecticut 06604
Frances Aponte, Chief Custodian of Records
faponte@bridgeportedu.net 203.275.1322

Annual Notification of Parental Rights Related to School Records Under FERPA

The Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA), 20 U.S.C. § 1232g, *et seq.*, affords parents and eligible students (*i.e.*, students over 18, emancipated minors, and those attending post-secondary educational institutions) certain rights with respect to the student's education records. They are:

(1) The right to inspect and review the student's education records within forty-five (45) calendar days of the day the District receives a request for access. Parents or eligible students should submit to the school principal a written request that identifies the record(s) they wish to inspect. The principal will make arrangements for access and notify the parents or eligible student of the time and place where the records may be inspected.

(2) The right to request the amendment of the student's education records that the parents or eligible student believe are inaccurate or misleading, or otherwise violates the student's privacy rights.

Parents or eligible students may ask the District to amend a record that they believe is inaccurate, misleading, or otherwise violates the student's privacy rights. Parents or an eligible student should write the Custodian of Records, Frances Aponte, 45 Lyon Terrace Rm. #330, Bridgeport, Connecticut 06604 clearly identifying the part of the record the parents or eligible student want changed, and specify why it is inaccurate or misleading, or otherwise violates the student's privacy rights.

If the District decides not to amend the record as requested by the parents or eligible student, the District will notify the parents or eligible student of the decision and advise them of their right to a hearing regarding the request for amendment. Additional information regarding the hearing procedures will be provided to the parents or eligible student when notified of the right to a hearing.

(3) The right to consent to disclosures of personally identifiable information contained in the student's education records, except to the extent that FERPA authorizes disclosure without consent.

One exception that permits disclosure without consent is disclosure to a school official with legitimate interests. A school official is a person employed by the District as an administrator, supervisor, instructor or support staff member (including health or medical staff and law enforcement unit personnel); a person serving on the Board of Education; a person or company with whom the District has contracted to perform a special task (such as an attorney, auditor, medical consultant, or therapist); or a parent or student serving on an official committee, such as a disciplinary or grievance committee, or assisting another school official in performing his or her tasks. A school official has a legitimate educational interest if the official needs to review an education record in order to fulfill his or her professional responsibility.

Upon request, the District will disclose a student's education record without consent to officials of another public school, including a public charter school, in which the student seeks or intends to enroll.

(4) The right to file a complaint with the U.S. Department of Education concerning alleged failures by the District to comply with the requirements of FERPA. The name and address of the Office that administers FERPA is:

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, S.W. Washington, DC 20202-4605

Unless notified in writing by a parent or eligible student to the contrary within two weeks of the date of this notice, the school district will be permitted to disclose "Directory Information" concerning a student. Directory Information means information contained in an education record of a student that would not generally be considered harmful or an invasion of privacy if disclosed. It includes, but is not limited to, the parent's name and/or e-mail address, the student's name, address, telephone number, e-mail address, photographic and video images, date and place of birth, major field(s) of study, grade level, participation in school-sponsored activities or athletics, weight and height (if the student is a member of an athletic team), dates of attendance, degrees and awards received, and the most recent previous educational agency or institution attended.

The written objection to the disclosure of directory information shall be good for only one year. School districts are legally obligated to provide military recruiters and institutions of higher learning, upon request, with the names, addresses and telephone numbers of secondary school students, unless a parent or eligible student objects to such disclosure in writing. Such objection shall be in writing and shall be effective for one year. In all other circumstances, information designated as directory information will not be released when requested by a third party unless the release of such information is determined by the administration to be in the educational interest of the school district and is consistent with the district's obligations under both state and federal law.

NOTIFICACIÓN DE LOS DERECHOS DE PADRES EN RELACIÓN A LOS SERVICIOS EDUCACIONALES DEL ESTUDIANTE SEGÚN EL FERPA

El acta de derechos educacionales y de privacidad familiar (FERPA) 20 U.S.C. § 1232g, et seq., permite a los padres y estudiantes elegibles (que tengan más de dieciocho años, menores independizados y aquellos que asisten a instituciones educacionales post secundarias) ciertos derechos con respecto a los récords educacionales del estudiante. Estos son:

(1) El derecho de inspeccionar y examinar los récords educacionales del estudiante dentro de cuarenta y cinco días del día que el distrito recibe una solicitud para acceso. Los padres ó estudiantes elegibles deben someter al director de la escuela (ó al oficial apropiado de la escuela) una solicitud escrita que identifique el récord que quieran inspeccionar. El director hará arreglos para acceso y notificará al padre ó estudiante elegible del tiempo y lugar dónde los récords pueden ser inspeccionados.

(2) El derecho de solicitar una enmienda a los récords educacionales del estudiante que el padre ó el estudiante elegible crea que estén incorrectos, contengan conclusiones erróneas ó violan los derechos de privacidad del estudiante.

Los padres o estudiantes elegibles pueden pedir al distrito escolar enmendar un récord educacional que crean que esté incorrecto, contenga conclusiones erróneas o que violan los derechos de privacidad del estudiante. Ellos deben escribir al Guardián de los Récords, Frances Aponte 45 Lyon Terrace, Rm. #330, Bridgeport, Connecticut 06604, e identificar claramente la parte del récord que desean cambiar y especificar porque está incorrecto, contiene conclusiones erróneas, o que violan los derechos de privacidad del estudiante.

Si el distrito decide no enmendar el récord pedido por el padre ó estudiante elegible, el distrito notificará al padre ó estudiante elegible de la decisión y le aconsejará de su derecho a una audiencia con respecto a la solicitud de la enmienda. La información adicional con respecto a los procedimientos de audiencia será proveída al padre ó al estudiante elegible al ser notificado del derecho a una audiencia.

(3) El derecho de consentir a proveer información contenida en los récords educacionales del estudiante, excepto hasta el punto que FERPA autorice el proveer información sin consentimiento. Una excepción, que permite proveer récords sin consentimiento, es a los oficiales de la escuela con intereses educacionales legítimos. Un oficial de la escuela es una persona empleada por el distrito de administrador, supervisor, maestro ó miembro de apoyo del personal (incluyendo personal de salud o médico y personal del grupo de la aplicación de la ley); una persona sirviendo en la Junta de Educación; una persona ó compañía con quien el distrito ha contratado a realizar una tarea especial (tal como un abogado, facilitador, un especialista médico, ó un terapeuta); ó un padre ó estudiante sirviendo en un comité oficial, tal como un comité de disciplina ó motivo de queja, ó ayudando a otra escuela en realizar su tarea. Un oficial de la escuela tiene un interés educacional legítimo si el oficial necesita repasar un récord escolar para cumplir con su responsabilidad profesional.

Una vez solicitado, el distrito puede proveer los récords educacionales del estudiante sin consentimiento a oficiales de otro distrito escolar, incluyendo escuela pública (charter), en la cual el estudiante solicita ó tiene intención de matricularse.

(4) El derecho de presentar una queja con el Departamento de Educación de los Estados Unidos sobre la alegada falta del distrito de cumplir con los requisitos del FERPA. El nombre y la dirección de la oficina que proporciona el FERPA son:

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, SW Washington, DC 20202-4605

A menos que el padre ó el estudiante elegible notifique por escrito, de lo contrario, dentro de dos semanas de esta notificación, se le permitirá al distrito proveer Información del Estudiante en relación al estudiante. Información del Estudiante se define como información contenida en el récord educacional del estudiante que no se considera dañino o invasión de privacidad si es revelado. Esto incluye pero no está limitado a; el nombre del padre y/o dirección electrónica, el nombre del estudiante, dirección, número de teléfono, imagen fotográfica ó en video, fecha y lugar de nacimiento, áreas de concentración de estudios, grado, participación en actividades escolares ó atléticas patrocinada por la escuela, peso y estatura (si el estudiante es miembro de un equipo atlético), fechas de asistencia, reconocimientos y nivel de grado universitario, y la más reciente agencia ó institución educacional que ha asistido.

La objeción escrita para proveer información contenida en la Información del Estudiante será efectiva solamente por un año. Los distritos escolares tienen la obligación legal de proveer información una vez solicitada a los reclutadores militares e instituciones de estudios post secundarios, con los nombres, direcciones y números de teléfono de estudiantes de escuela secundaria, a menos que el padre ó estudiante objete por escrito a la divulgación de esta información. Esta objeción será por escrito y estará en efecto por un año. En otras circunstancias información designada como Información del Estudiante no será entregada cuando sea solicitada por una tercera persona, a menos que la divulgación de esta información sea determinada por la administración del distrito escolar como una decisión en el mejor interés educacional y consistente con las obligaciones del distrito bajo ambas leyes estatales y federales.

0+NOTIFICAÇÃO ANUAL DOS DIREITOS DOS PAIS EM RELAÇÃO AOS SERVIÇOS EDUCACIONAIS DO ESTUDANTE POR BAIXO DA FERPA

Os actos dos direitos educacionais e da privacidade de famílias (FERPA) 20 U.S.C. §1232g, et seq., deixa que os pais e os estudantes que têm direito a (que tenham mais de dezoito anos, menores emancipados e aqueles que assistem em instituições educacionais depois de terminar o liceu) certos direitos com respeito aos documentos educacionais do estudante. Estes são:

(1) O direito de inspecionar e examinar os documentos educacionais do estudante dentro de quarenta e cinco dias que o districto recebe o pedido para verificar.

Os pais ou estudantes que têm direito devem entregar um pedido por escrito ao director da escola que indentifique os documentos que queiram inspecionar. O director decidirá quando der a noticia aos pais ou estudantes que têm direito, a hora e lugar aonde os documentos podem ser inspecionados.

(2) O direito de pedir a modificação dos documentos educacionais do estudante que os pais e estudantes têm direito que não estejam correctos ou que tenham conclusões erradas ou faltam aos direitos de privacidade do estudante.

Os pais e estudantes que têm direito podem pedir ao districto escolar para modificar os documentos que creêm que não estejam correctos; conclusões erradas ou violar os direitos de privacidade do estudante. Os pais ou estudantes que têm direito devem escrever ao "Custodian of Records," Frances Aponte 45 Lyon Terrace Rm. #330, Bridgeport, Connecticut 06604, e identificar claramente a parte dos documentos que os pais ou estudantes desejam modificar e especificar se os documentos não estiverem correctos, ou tiverem conclusões erradas ou faltaram aos direitos de privacidade do estudante.

Se o districto decidir não modificar os documentos pedidos pelos pais ou estudantes que têm o direito, o districto lhes dará a sua decisão e os avisará do seu direito a ter uma audiência com respeito ao pedido da modificação. Mais informação com respeito aos procedimentos da audiência será oferecida aos pais ou estudantes que têm direito de ser notificados dos seus direitos de ter uma audiência.

(3) O direito de consentir á informação pessoal que indentifica o estudante nos seus documentos educacionais a menos que essa revelação seja autorizada pelo FERPA sem consentimento dos pais ou dos estudantes.

A única vez que se permite a informação sem consentimento, é ao oficial da escola com interesses legítimos. O oficial da escola é uma pessoa empregada pelo districto como administrador, director, professor, ou membro de apoio pessoal (incluindo o grupo de saúde, ou médico e as pessoas que trabalham como agentes de segurança; uma pessoa que sirva na Junta de Educação; uma pessoa ou companhia com quem o districto tem contractos para dar um serviço (como um advogado, auditor, um especialista médico, um terapeuta; ou um pai ou estudante que serve na comissão oficial, como de reforçar disciplina, queixas ou ajudando outro oficial da escola no seu trabalho. O oficial da escola tem interesse educacional legítimo se o oficial precisar de rever os documentos escolares para cumprir com a sua responsabilidade profissional.

Se precisar de perguntar, o districto dará informação dos documentos educacionais dum estudante sem consentimento dos oficiais do districto escolar, incluindo a escola pública (charter), na qual o estudante quer matricular-se.

(4) O direito de propor uma queixa com o Departamento de Educação dos Estados Unidos da América com respeito a deficiências alegadas do distrito de cumprir com as regras de FERPA. O nome e direção do escritório aonde FERPA está localizada.

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, S.W.
Washington, DC 20202-4605

Se a FERPA não for notificada por escrito por o pai ou estudante, dentro de duas semanas desta notificação, o distrito escolar pode dar informação pessoal ao "Directory Information" sobre o estudante. "Directory Information" quer dizer informação pessoal do estudante que não seja geralmente considerada prejudicial ou afecta a sua privacidade. Isto contém, mas não é limitado aos nomes dos pais e/ou a e-mail, imagens fotograficas ou em video, data e lugar de nascimento, áreas de concentração de estudos, grau, participação em actividades escolares ou atléticas, peso e altura se o estudante é membro de uma equipa atlética, datas de assistência, diplomas, prémios recebidos, e da instituição mais recente.

O objectivo valido por escrito da revelação da "directory information" será efectivo só por um ano. Os distritos escolares são legalmente obrigados a oferecer aos militares e institutos de educação superior; com os nomes, direções, e números de telefone dos estudantes do liceu; a não ser que o pai ou estudante que tem direito não estejam de acordo a dar esta informação. Este objectivo por escrito será válido só por um ano. Em todas as outras circunstâncias a informação designada como "directory information" não será dada quando pedida por qualquer outra pessoa a não ser que o distrito escolar diga que essa informação é do interesse educacional e consistente com as obrigações do distrito das leis do Estado e Federais.